

GOLFUS DE ROMA

Música & Letra
STEPHEN SONDHEIM

Adaptación española
MAESTRO DAMASCO

1. HOY DE COMEDIA VA (Comedy tonight) – *Pseudolus & Compañía*
2. AMABLE (Lovely) – *Filia & Eros*
3. GUAPA MUCHACHITA HA DE SERVIR (Everybody ought to have a maid) – *Pseudolus, Senex, Lycus & Hysterium*
4. MI BIEN, MI AMOR (Bring me my bride) – *Miles Gloriosus & Compañía*
5. AMABLE (Bis) (Lovely – reprise) – *Pseudolus & Hysterium*
6. CÁNTICO FÚNEBRE (Funeral sequence) – *Pseudolus, Miles Gloriosus & Compañía*
7. HOY DE COMEDIA VA (Final) (Comedy tonight – Finale) – *Compañía*

HOY DE COMEDIA VA

(Comedy tonight)

PSEUDOLUS

ALGO FRECUENTE,
ALGO CORRIENTE,
HOY DE COMEDIA VA:
¡CON JÚBILO Y CANTAR!

FÁCIL Y AMABLE,
ALGO CAMBIANTE,
HOY DE COMEDIA VA:
¡CON JÚBILO Y CANTAR!

NADA SUTIL, NADA FORMAL;
¡VENGAN AMANTES, FARSA Y AZAR!

DE ANTIGUOS CUENTOS,
NUEVOS MOMENTOS:
¡NADA PARECE SINGULAR!
A SUFRIR MAÑANA;
¡HOY REIRÉ LA MAR!

ALGO QUE AFLUYE
Y QUE REBULLE,
HOY DE COMEDIA VA:
¡CON JÚBILO Y CANTAR!

ALGO COHERENTE,
ALGO MORDIENTE,
HOY DE COMEDIA VA:
¡CON JÚBILO Y CANTAR!

COMPAÑÍA

¿DIOSES? ¡NI HABLAR!, ¡NO MOLESTÉIS!

PSEUDOLUS

¡VUELEN DESVELOS LEJOS TAMBIÉN!

Nuestros personajes principales viven en esta calle. En uno de los barrios menos elegantes de Roma y en esas tres casas. La primera es la casa de Erronius, un anciano alorado que se halla lejos ahora, buscando a sus hijos, secuestrados en su infancia por los piratas.

COMPAÑÍA

ALGO VERSÁTIL,
ALGO VIBRÁTIL,
HOY DE COMEDIA VA:
¡CON JÚBILO Y CANTAR!

PSEUDOLUS

La segunda es la casa de Lycus, conocido mercader de carne femenina. Esto es para aquellos a quienes les importa un comino los piratas.

LYCUS

Para todos habrá...

PSEUDOLUS

¡CON JÚBILO Y CANTAR!

Y, finalmente, la casa de Senex, donde vive con su esposa y su hijo. En ella mora también Pseudolus, esclavo de ese hijo. Pseudolus es el personaje que más me gusta de esta farsa: un papel de enorme variedad, rico en matices, e interpretado por un actor de tanto talento, de tan brillantes dotes, de tan... en fin, sencillamente: ¡lo interpreto yo!

COMPAÑÍA

ALGO FRECUENTE,
ALGO CORRIENTE,
HOY DE COMEDIA VA:
¡CON JÚBILO Y CANTAR!

ALGO BRILLANTE,
ALGO CARGANTE,
¡ALGO QUE SIEMPRE ADMIRARÉ!

¡TÚNICAS! ¡CHITONES!

¡PÁJARAS Y EUNUCOS!

¡SÁTIRAS TAMBIÉN!

¡VOZARRONES GRAVES!

¡PÍCARAS!

¡Y CRÁPULAS!

¡LIBÍDINIS!

¡INTRÍNGULIS!

¡DOBLEZ!

¡MIEL!

¡CAN-

-TAN!

¡ALTOS!

¡BAJOS!

¡BUENOS!

¡MALOS!

COMPAÑÍA

¿MITO? ¡NO ES TAL!, NI TROYA ARDIÓ;

¡QUE BIEN ACABE ESTA FUNCIÓN!

BIENES Y MALES

MUY JUNTOS SALEN—

¡MAS TIENE TODO UN BUEN FINAL!

¡A SUFRIR MAÑANA!

¡JÚBILO!

¡JÚBILO!

¡JÚBILO!

¡JÚBILO!

¡Y CANTAR!

AMABLE

(Lovely)

FILIA

No sé leer, ni sumar, ni nada de todo eso. Sólo tengo una cualidad:

AMABLE, BELLA Y ADORABLE,
VALE EN MÍ NO MÁS SINPAR VIRTUD.
GUAPA, BELLA Y ATRACTIVA.
RELUMBRANTE LLAMA, VIVA LUZ.
NO SIENTO TIMIDEZ,
ANSIAS NI INQUIETUD
POR NO SABER MI NOMBRE LEER.
MAS EN CAMBIO, MI ATRACTIVO SABE
ENCENDER LA LLAMA DE TU AMOR.

EROS

Philia, di mi nombre.

FILIA

¿Sólo tu nombre? Bueno, pues... [Se queda en blanco] Se me ha olvidado.

EROS

Es... Eros.

FILIA

Oh, perdóname, Eros. No tengo memoria para los nombres.

EROS

Oh, ni te hace ninguna falta. No necesitas nada.
AMABLE, BELLA Y ADORABLE,
NO ES POSIBLE VER BELDAD CUAL TÚ.
GUAPA, DULCE Y ATRACTIVA,
RELUMBRANTE LLAMA, VIVA LUZ.
CAE VENUS A TUS PIES.
HELENA Y SU RAPTO SON, AL VERTE, UNA ÑOÑEZ.

EROS & FILIA

MAS EN CAMBIO, MI/TU BELLEZA SABE
ENCENDER LA LLAMA DEL AMOR
QUE DEBEMOS COMPARTIR TÚ Y YO.

GUAPA MUCHACHITA HA DE SERVIR

(Everybody ought to have a maid)

SENEX

¡GUAPA MUCHACHITA HA DE SERVIR!
ES IMPRESCINDIBLE PARA FELIZ SER.
SIEMPRE BIEN OCULTA, NADIE LA HA DE VER.
¡TU VIDA FELIZ HARÁ!

¡GUAPA MUCHACHITA HA DE SERVIR!
AL COMPRARLA, BUSCA EN SU CORAZÓN
VIRTUD DE OÍR CON ATENCIÓN:
¡ASÍ NO DIRÁ NI MIAU!

¡OH, OH, QUÉ CUADRO MÁS PRECIOSO
VERLA POR LA COCINA
DE FREGATRIZ!
¡OH, OH, VEDLA, QUÉ BUEN SERVICIO
SABE HACER...

PSEUDOLUS

¡...Y CUMPLIR!

SENEX

¡GUAPA MUCHACHITA HA DE SERVIR!
CALZARÁ A TU PIES COTURNOS MUY GENTIL,
TE MIRARÁ CUAL CODORNIZ
TAN RÁPIDA Y VELOZ.
SALVAJE Y ALOCADA,
CERRANDO LOS VENTANOS,
DESARREGLANDO DENTRO,
VENGA A ADULAR AL AMO...
¡MAS SIEMPRE CUIDARÁ TU HOGAR!

SENEX, HYSTERIUM & PSEUDOLUS

¡GUAPA MUCHACHITA HA DE SERVIR!
ES IMPRESCINDIBLE PARA FELIZ SER.
LEAL Y FIEL LA QUIERO VER,
¡ASÍ NO DIRÁ NI MIAU!

OH, OH, ¡QUÉ BELLO ES EL CONTRASTE
VERLA DESPUÉS QUE ACABA DE TRABAJAR!
OH, OH, ¡VEDLA QUÉ BIEN DE GUAPA...

HYSTERIUM

...PARA TI...

PSEUDOLUS

...SIN CHISTAR!

TODOS

¡GUAPA MUCHACHITA HA DE SERVIR!
CUANDO DE SU AYUDA TENGAS MENESTER,
QUE SEPAS TÚ QUÉ SABE HACER:
¡GUIJAR, LIMPIAR Y AMAR!

HYSTERIUM

FINGIÉNDOSE INOCENTE,

SENEX

DÁNDOSELAS DE FRESCA,

PSEUDOLUS

HACIENDO QUE TE ANIMES,

SENEX

MECIÉNDOSE EN TUS BRAZOS...

TODOS

¡MAS SIEMPRE CUIDARÁ TU HOGAR!

LYCUS

¿Cómo sigue aquella doncella? Necesito saberlo yo también.

TODOS

¡GUAPA MUCHACHITA HA DE SERVIR!
ALGUIEN QUE COMPRENDA BIEN SU OBLIGACIÓN,
QUE PUEDA HACER CUALQUIER LABOR
¡Y ASÍ NO DIRÁ NI MIAU!

OH, OH, ES LO QUE MÁS CONMUEVE
VERLA COSER TU ROPA
Y REMENDAR....
OH, OH, ¡VEDLA QUÉ BUEN SERVICIO...

LYCUS

...SABE HACER...

SENEX

...Y CUMPLIR!

TODOS

¡GUAPA MUCHACHITA HA DE SEVIR!
ALGUIEN QUE BIEN PUEDE TRABAJAR POR MÍ
Y SI DESPUÉS ME VE GRUÑIR
¡ME SEPA DESARMAR!

LYCUS

¡QUE CORRE POR EL CUARTO!

HYSTERIUM

¡QUE REGISTRE EL ARMARIO!

PSEUDOLUS

QUE EN EL SALÓN DURMIENDO...

SENEX

¡QUE SUELE USAR TU BAÑO!

TODOS

¡MAS SIEMPRE CUIDARÁ TU HOGAR!
¡TU HOGAR!
¡TU HOGAR!
¡TU HOGAR!

MI BIEN, MI AMOR

(Bring me my bride)

MILES GLORIOSUS

MI BIEN, MI AMOR,
HOY VENGO AQUÍ A BUSCAR,
PUES CONTRA MÍ SU TALLE QUIERO ABRAZAR.
¡CORRED! ¡CORRED!
¡NO HAY TIEMPO QUE PERDER!
¡QUEDAN GRANDES TORRES, Y RECIOS MUROS, PUEBLOS QUE
ENCENDER!

SOLDADOS

¡SUS BRAZOS VAN
[Indistinguible]!
¡VEDLO BIEN!

MILES GLORIOSUS

NO DIGÁIS LO QUE SOBRA.
¡QUE ME VAIS A ATURDIR!
MI BIEN, MI AMOR
A VER QUIÉN ME LA TRAE.
MI GRAN PASIÓN POR ELLA DE MÍ SE SALE.
¡DE MÍ DECID
QUE EL TIEMPO ES MI SEÑOR!
¡QUE HAY CIEN MIL CABEZAS QUE HE DE CORTAR Y HEMBRAS QUE
RENDIR!

SOLDADOS

¡VED ESE PIE!
¡ESE PERFIL!
¡VED SUS MAGNÍFICOS MÚSCULOS, SÍ!

MILES GLORIOSUS

¡ADMIRAD MI FUERZA!
YO, MILES GLORIOSUS,
EL REY DE LAS MATANZAS,
QUE AL COBARDE DIÓLE FIN,
SUBYUGA AL INFELIZ,
A GRECIA VE [Indistinguible],
AL TURCO VE TEMBLAR,
¡NO PUEDE ESPERAR MÁS!

MILES GLORIOSUS & ROMANOS

YO/ÉL, MILES GLORIOSUS,
A PRUEBA DE VIRTUDES,

MILES GLORIOSUS

ADMIRADO AL GUERREAR,
DE INGENIO SIN IGUAL,
QUE ADORA LA MUJER,
Y EN VESTIMENTA UN REY—
¡A VER QUÉ OTRO VEIS!

SOLDADOS

¡ESE MIRAR, [Indistinguible],
¡Y DE ELEFANTE PARECEN SUS MUSLOS ASÍ!

PSEUDOLUS

¡ESE ELEFANTE TAN GRANDE ME APLASTA HOY A MÍ!
A mí...

MILES GLORIOSUS

MI BIEN, MI AMOR,
LLAMADLA SIN TARDAR:
MIS BRAZOS FABULOSOS
LA ESPERAN YA.
¡CORRED!
¡VOLAD!
¡NO HAY TIEMPO QUE PERDER!:
FORTALEZAS HAY
QUE DESTRUIR,
MIL CABEZAS QUE PARTIR,
OJOS Y DESPOJOS QUE ARRANCAR.
¡MAS HOY QUIERO AMAR!

AMABLE (Bis)

(Lovely - Reprise)

PSEUDOLUS

¡El capitán te mirará, se estremecerá, y se irá con el corazón destrozado...!

HYSTERIUM

¡Esto no saldrá bien! ¡Tú mírame un instante, nada más...!

PSEUDOLUS

Si no puedo apartar los ojos de ti...

AMABLE, BELLA Y ADORABLE,
NO ES POSIBLE VER BELDAD CUAL TÚ
ERES DULCE Y ATRACTIVA,
RELUMBRANTE LLAMA, VIVA LUZ.
CAE VENUS A TUS PIES,
HELENA Y SU RAPTO SON, AL VERTE, UNA ÑOÑEZ.

ERES GUAPA, ATRAYENTE Y GUAPA,
SIN TI, EL MUNDO ADMITIR NO SÉ.

HYSTERIUM

AMABLE, TODA YO ADORABLE,
NO ES POSIBLE VER BELDAD SIN MÍ.
GUAPA, DULCE Y ATRACTIVA,
DESLUMBRANTE LLAMA, VIVA LUZ.
NO... *¿No debería llevar joyas?*

PSEUDOLUS

LA, LA, LA...

PSEUDOLUS

¿Joyas?

HYSTERIUM

¿Un collar? ¿Una pulsera?

PSEUDOLUS

¡Los gansos de Erronius!

HYSTERIUM

AY, SOY GUAPA, SIN IGUAL DE GUAPA,
SIN MÍ, EL MUNDO ADMITIR NO SÉ.

PSEUDOLUS

TÚ, ADORABLE...

HYSTERIUM & PSEUDOLUS

SIN MÍ/TI, EL MUNDO ADMITIR NO SÉ.

CÁNTICO FÚNEBRE

(Funeral sequence)

MILES GLORIOSUS

DEL FLAUTÍN
VIBRE EL SON.
BAJE EL TUL
DEL DOLOR.

PLAÑIDEROS

AHH... AHHH...AHHHH...

MILES GLORIOSUS

¡AH!

PLAÑIDEROS

¡AH!

MILES GLORIOSUS

EN CRETA REINA FUE,
LA TRACIA LE ADORÓ,
Y ESPARTA AMÓ SU EFIGIE, LA GALIA—

PSEUDOLUS

E HISPANIA—

MILES GLORIOSUS

Y GRECIA—

PSEUDOLUS

Y EGIPTO—

MILES GLORIOSUS

Y SIRIA—

PSEUDOLUS

Y MESOPOTAMIA—

MILES GLORIOSUS

SU VIRTUD
ALABAD.
¡Doblen campanas!
¡ANUNCIAD!
¡RASGUEAD!
¡Y LA PIRA PREPARAD!

PLAÑIDEROS

AHH...AHHH...AHHHH...

HOY DE COMEDIA VA (Final)

(Comedy tonight - Finale)

PSEUDOLUS

UNOS AMANTES
HACEN LAS PACES.
HOY DE COMEDIA VA—

EROS & FILIA

¡CON JÚBILO Y CANTAR!

PSEUDOLUS

PADRE Y MADRE
AHORA SE AGUANTAN.

DOMINA

HOY DE COMEDIA VA—

SENEX

¡CON JÚBILO Y CANTAR!

MILES

NACIERON DOS, GEMELAS SON.

ERRONIUS

¡VAYA FAMILIA!

HYSTERIUM

DESCANSARÉ.

COMPAÑÍA

TENGO MUJERES.

LYCUS

LAS TENGO NUEVAS.

PSEUDOLUS

¡YA SOY LO QUE ELEGÍ, POR FIN!

UNA VOZ

¡Libre!

PSEUDOLUS

¡SÍ!

TODOS

¡SÍ! ¡SÍ! ¡SÍ! ¡SÍ!

NADA SUTIL, NADA FORMAL,
ALGO DE AMANTES, FARSA Y AZAR.

¿EN QUÉ SE BASA

LA BELLA HISTORIA?

EN BIEN O EN MAL, OS LO DIRÉ:

¡ESO MAÑANA!

PSEUDOLUS

¡HOY TENDRÉ...

TODOS

...JÚBILO, JÚBILO, JÚBILO, JÚBILO, Y CANTAR!

Transcripción de las letras: Iñaki Torre